

Allerkæreste Martinus!

Der er en sag der aktualiseres med hver bog vi genoptrykker: fjernelse af sproglige fejl. Ved korrekturlæsningen finder vi stadigvæk skriv- eller formfejl, og disse har du givet Mogens og mig i forening lov til at rette. Men vi støder også af og til på nogle ting vi ikke har beføjelse til at gøre noget ved uden din godkendelse. - Nu er der i "Bisættelse" nogle sager jeg gerne vil forelægge dig.

Du har jo i bestyrelsen vedtaget at ingen rettelser må laves i litteraturen uden din billigelse, eftersom der altid foreligger en fare for at der foretages ændringer der forandrer indholdet. - Jeg kommer dog her med et forslag vedrørende udtryk og formuleringer, der ikke blev rettet ved bøgernes udgivelse, men som opdages undervejs. - Hvis der ikke bliver lejlighed at gøre noget ved en del af dem medens du endnu er fysisk blandt os, skulle du da ikke kunne ordne det sådan, at vi undgår en række komplikationer fremover. For eksempel kunde du give den nuværende bestyrelse i fællesskab autorisation at vedtage de nødvendige rettelser af den angivne karakter inden oversættelser til fremmede sprog finder sted. Du skulle da enten selv fra den åndelige side inspirere dem, når de sat med de aktuelle punkter foran sig, eller måske skulle du foretrække allerede nu at bede forsynet om at ordne det sådan, at det, der skulle gøres i denne henseende, nåede at blive gjort inden du forlader det fysiske plan.

På mig virker sprogelige fejl forstyrrende og mange mennesker verden over vil sandsynligvis reagere på en lignende måde - foruden at oversætternes opgave vanskeliggøres i disse situationer. - Hvis derfor den gældende beslutning ikke er til at forandre, så er det guddommens mening at de reaktioner skal finde sted, fordi de har en særlig mission - heri er jeg helt indforstået men har ikke kunnet lade være med at give udtryk for de tanker jeg ikke kunde blive fri fra på anden måde - undskyld derfor min pågåenhed.

Af værdi skulle det nok være, hvis du selv eller nogen anden ved lejlighed i en artikel kunde forklare begreber som er svære umiddelbart at forstå valget af fx: Gud - forsyn, Gud/han, gudesøn/han, ^{forst} verdensalt - univers osv. Det er ikke altid nemt for den, som i lighed med mig har lidt svært at fatte, at finde ud af de brugte ord.

Inderligt knus

Berth.

1978. 03. 29.

30/3-78 Martinus: jeg er ikke lært - jeg ønsker ikke at det forandres eller pyntes på mit sprog - det skal være som det er jeg er en bonde og det skal ikke skjules at jeg ikke er studeret